

D<sup>r</sup> A. L. CLAIRVILLE

DICTIONNAIRE  
POLYGLOTTE

DES

TERMES MÉDICAUX

FRANÇAIS	ENGLISH
ANGLAIS	FRENCH
ALLEMAND	GERMAN
LATIN	LATIN

•

•

DEUTSCH	LATIN
FRANZÖS.	FRANÇAIS
ENGLISCH	ANGLAIS
LATEIN	ALLEMAND

D<sup>r</sup> A. L.-CLAIRVILLE

# DICTIONNAIRE POLYGLOTTE

DES

## TERMES MÉDICAUX

FRANÇAIS - ANGLAIS  
ALLEMAND - LATIN

PRÉFACE

DE

**M. JUSTIN GODART**

ANCIEN MINISTRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE  
MEMBRE DE L'ACADÉMIE DE MÉDECINE

AVANT-PROPOS

DU

**D<sup>r</sup> ANDRÉ HAHN**

BIBLIOTHÉCAIRE EN CHEF  
DE LA FACULTÉ DE MÉDECINE DE PARIS

○

**DEUXIÈME ÉDITION**

REVUE ET AUGMENTÉE

○

OUVRAGE COURONNÉ

PAR

L'ACADÉMIE NATIONALE DE MÉDECINE  
(PRIX JANSSEN 1951)

**SIPUCO**

35, rue des Petits-Champs, PARIS (1<sup>er</sup>)

1953

LA PREMIÈRE ÉDITION  
DU PRÉSENT OUVRAGE  
A ÉTÉ PUBLIÉE EN 1950

Tous droits de traduction et adaptation réservés pour tous pays  
y compris l'U. R. S. S.

Copyright by A. L-CLAIRVILLE, Paris 1953

IMPRIMÉ EN FRANCE

DU MEME AUTEUR

**DICTIONNAIRE POLYGLOTTE DES TERMES MÉDICAUX**

VERSION ESPAGNOLE (SIPUCO-1952).

D<sup>r</sup> Edwin VELEZ de Lima et Prof. Antonio GALVAN.  
Préface du Professeur MARAÑON, de Madrid.



VERSION PORTUGAISE (Librairie Freitas Bastos, Rio-de-Janeiro).

*A paraître prochainement :*

VERSION ITALIENNE.

VERSION ARABE.



**LE LIVRE DU PRATICIEN**

(Guide thérapeutique - 6<sup>e</sup> Edition 1952-1953) SIPUCO.

**DICTIONNAIRE POLYGLOTTE**  
**DES**  
**TERMES MÉDICAUX**

**DEUXIÈME ÉDITION**

D<sup>r</sup> A. L. - CLAIRVILLE

POLYGLOT MEDICAL  
DICTIONARY

FRENCH - ENGLISH - GERMAN - LATIN

●  
SECOND EDITION REVISED AND ENLARGED

●  
THE FRENCH NATIONAL ACADEMY OF MEDICINE HONoured THIS DICTIONARY  
by the Prix Jansen 1951



MEDIZINISCHES  
VIELSPRACHEN  
WÖRTERBUCH

FRANZÖSISCH - ENGLISCH - DEUTSCH - LATEIN

●  
ZWEITE VERBESSERTE UND VERMEHRTE AUFLAGE

●  
VON DER FRANZÖSISCHEN MEDIZINISCHEN AKADEMIE GEKRÖNTES WERK  
Prix Jansen 1951

A ma femme  
MERCÈDES WALDEN-CLAIRVILLE,  
je dédie cet ouvrage qui,  
sans sa collaboration dévouée,  
n'aurait jamais vu le jour.

## PRÉFACE

DANS le domaine de la recherche, comme dans celui de la pratique médicale, l'évolution constante et rapide des idées et de la technique, qui caractérise les sciences médicales et biologiques et l'importance croissante du rôle social de la médecine imposent à tous les médecins et même aux praticiens la connaissance des sources documentaires et la fréquente consultation de publications, ouvrages ou périodiques en langue étrangère.

Tout médecin soucieux de suivre les progrès scientifiques intéressant sa profession se voit donc, aujourd'hui, dans l'obligation de recourir à des dictionnaires spécialisés. Cependant, aux difficultés linguistiques viennent s'ajouter divers écueils nés de la multiplicité des termes techniques appliqués par divers auteurs, à des notions identiques. La pratique onomastique employée pour la désignation de certaines affections, de certains syndromes, de méthodes ou de tests, qui reflète les controverses liées à des problèmes de priorité, ajoute encore à la confusion et il est juste de reconnaître que les erreurs d'interprétation issues de la lecture de textes en langue nationale et à plus forte raison en langues étrangères, sont possibles et facilement explicables.

Des efforts ont cependant été tentés pour l'unification des termes techniques dans tous les domaines scientifiques. Jusqu'ici, les essais de nomenclature tentés en médecine n'ont abouti qu'à la désignation des termes latins d'anatomie (Conventions de Bâle, 1895 et 1935) ; la désignation des termes pharmacologiques latins qui devrait accompagner l'uniformisation des pharmacopées n'en est encore qu'à l'état de projet ; enfin, en médecine clinique, rien n'a même encore été ébauché.

La confusion des termes était bien moindre lorsqu'il y a moins d'un siècle, le latin était reconnu comme langue scientifique internationale. Depuis lors, la langue nationale s'est substituée au latin en France et dans la plupart des pays de culture latine et on voit cette tendance s'étendre actuellement aux pays anglo-saxons et même en Allemagne, où l'on note, toutefois, un certain attachement à la dénomination latine dans les nomenclatures anatomique, pharmacologique et clinique. Dans les pays d'Eu-

rope centrale et orientale, la langue latine conserve, par contre, toute son importance.

En réunissant en un seul volume et dans les quatre langues principales, — français, anglais, allemand et latin — les principaux termes techniques consacrés par l'usage, le D<sup>r</sup> Clairville fait œuvre nouvelle en médecine. Grâce à un système numérique simple, il rend possible la consultation de ce dictionnaire en partant de l'une quelconque de ces langues et fait entrevoir, en utilisant les index alphabétiques respectifs, la possibilité d'entendre cette méthode à n'importe quelle autre langue. L'économie de papier et de frais d'impression est considérable et, de ce fait, cet instrument de travail indispensable à l'information courante est mis à la portée de tous et son intérêt prend un caractère national et international.

Le manque de dictionnaires de termes techniques dans tous les domaines de la Science et notamment en médecine a été récemment évoqué à l'U. N. E. S. C. O. Le 20 juillet 1949, le D<sup>r</sup> J.-E. Holmström regrettait, dans un rapport relatif aux « Interlingual scientific and technical dictionaries », la diversité des méthodes ayant servi de bases aux dictionnaires existants et il préconisait notamment l'institution d'une convention internationale tendant à définir des méthodes nouvelles parallèlement à l'établissement d'une terminologie internationale standardisée.

De la lecture de la revue très complète présentée par l'auteur de ce rapport, il se dégage le fait qu'il n'existe pas à l'heure actuelle de « *Dictionnaire polyglotte moderne des termes médicaux* » susceptible d'une adaptation à toutes les langues, adaptation dont le D<sup>r</sup> Holmström souligne l'importance humanitaire (p. 46 du rapport), en souhaitant sa réalisation non seulement dans les langues intéressant la plupart des travaux originaux, mais aussi dans celles des pays les plus arriérés dans le domaine des sciences médicales :

« Adequate provision of medical dictionaries is to be regarded as a matter of indirect but urgent humanitarian importance, equally for languages in which original research is published and for those of medical backward countries... »

Je ne pense pas qu'il soit nécessaire d'affirmer l'utilité et le besoin de ce dictionnaire. L'ouvrage du D<sup>r</sup> Clairville vient à son heure et sa forme répond très justement à un désir maintes fois exprimé par le Corps Médical de tous les pays. Permettez-moi d'en féliciter l'auteur et de lui dire combien il m'a été agréable de voir que l'honneur d'avoir mené à bien cette entreprise difficile et de longue haleine, dont la réalisation était si impatiemment attendue, était échu à un auteur français.

Justin GODART,  
Membre de l'Académie de Médecine.  
Ancien Ministre de la Santé.

## AVANT-PROPOS

Confident et guide de ses lecteurs, le Bibliothécaire est bien souvent appelé à connaître de leurs difficultés et de leurs souhaits. Le « Dictionnaire polyglotte des termes médicaux » répond aujourd'hui à l'un de ces désirs maintes fois exprimés par nos confrères médecins et par les étudiants comme par les chercheurs des laboratoires et tous ceux que leurs travaux amènent à consulter journellement des ouvrages ou des périodiques en langue étrangère.

Il constitue également la première réalisation française d'un vœu de nos institutions savantes tendant à établir des méthodes nouvelles dans le domaine des sciences et notamment en médecine. Il satisfait au besoin que j'ai moi-même constaté, étant Conservateur d'un grand établissement spécialisé et aussi bibliographe et documentaliste ; besoin que j'avais profondément ressenti déjà au moment où, sollicité de reprendre le « Vocabulaire médical allemand-français » du D<sup>r</sup> F.-L. HAHN qui connut un vif succès, je pensais à en faire une nouvelle édition.

Certes, il existe des dictionnaires de termes techniques uni-, bi- et trilingues ; ce sont pour la plupart des entreprises étrangères qui, toutes, ont des défauts et des qualités. Fallait-il se limiter à une simple révision ou se contenter, pour une seule langue, de citer des termes courants ou appartenant à un vocabulaire international reconnaissable dans toutes les langues, et peut-être alors étonner et bientôt décevoir par l'ampleur des citations ? Fallait-il, tout au contraire, étendre ce travail à plusieurs langues en adoptant une forme nouvelle et simple et éliminer systématiquement tout ce qui n'était pas strictement médical ou pouvait se trouver dans un dictionnaire général ? Devait-on enfin simplifier la traduction et risquer certaines erreurs, ou bien, au contraire, sacrifier la facilité pour se documenter aux sources originales elles-mêmes en s'efforçant de rendre leurs nuances dans les différentes langues ? Comment pouvait-on encore exprimer en plusieurs langues des expressions cliniques originales et cependant consacrées par l'usage ?

L'expérience m'a conduit à penser que, malgré l'ampleur de la tâche, l'intérêt des lecteurs commandait la réalisation d'un

dictionnaire nettement spécialisé, clair, aisé à consulter, de volume restreint et d'un prix de revient adapté aux moyens des travailleurs. Sa conception technique, nouvelle dans le domaine des sciences médicales, basée sur le système numérique au départ de l'une quelconque des langues, permettrait une large interpénétration des courants linguistiques et conduirait des langues étrangères les plus usitées à celles que l'on emploie le moins fréquemment en médecine. Le traducteur trouverait ainsi réunies, sous sa main, des données souvent éparses et pourrait disposer d'un instrument de travail pratique groupant en un seul volume la matière de plusieurs dictionnaires bilingues.

Je suis heureux de trouver dans le « *Dictionnaire polyglotte des termes médicaux* », dû au labeur tenace du D<sup>r</sup> A.-L. CLAIRVILLE, la réalisation française de cette idée. Certes, une première édition ne prétend pas échapper à la critique. Chaque dictionnaire a ses mérites comme ses défauts. Qu'il me soit cependant permis de souligner ici le caractère pratique et l'intérêt de cet ouvrage qui ne sacrifie pas à la loi de facilité mais, s'inspirant des sources originales, cherche à exprimer l'esprit de la langue et non la traduction littérale.

La valeur de ce dictionnaire lui donne place dans les bibliothèques publiques et privées comme dans les instituts et les laboratoires, et en fait le conseiller de l'étudiant comme du médecin.

D<sup>r</sup> A. HAHN,

*Bibliothécaire en Chef  
de la Faculté de Médecine  
de Paris.*

## INTRODUCTION

LE DICTIONNAIRE POLYGLOTTE DES TERMES MÉDICAUX comporte une partie principale comprenant les termes médicaux dans les quatre langues qui prédominent en littérature médicale :

FRANÇAIS - ANGLAIS - ALLEMAND - LATIN

Les termes sont groupés dans l'ordre alphabétique du texte français ; ils sont munis de numéros consécutifs (*communs à chaque terme dans toutes les langues*), accompagnant les termes énumérés à nouveau dans les trois autres parties de l'ouvrage, les *Index alphabétiques anglais, allemand et latin*. Ces index permettent de consulter le dictionnaire en partant de chacune des langues représentées.

Grâce à ce système numérique, il a été possible de rassembler les termes médicaux de ces quatre langues principales en un seul tome, facile à consulter, qui remplace douze volumes différents :

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. FRANÇAIS-ANGLAIS.  | 2. ANGLAIS-FRANÇAIS.  |
| 3. FRANÇAIS-ALLEMAND. | 4. ALLEMAND-FRANÇAIS. |
| 5. FRANÇAIS-LATIN.    | 6. LATIN-FRANÇAIS.    |
| 7. ANGLAIS-ALLEMAND.  | 8. ALLEMAND-ANGLAIS.  |
| 9. ANGLAIS-LATIN.     | 10. LATIN-ANGLAIS.    |
| 11. ALLEMAND-LATIN.   | 12. LATIN-ALLEMAND.   |

Ces 12 volumes sont donc *concentrés* en un seul, lequel apporte *plus* de 65.000 termes répartis comme suit :

19.000 termes français	20.000 termes allemands
21.000 » anglais	5.000 » latins

Des volumes supplémentaires en d'autres langues sont actuellement en préparation, notamment en espagnol, italien et hollandais, qui seront suivis à bref intervalle par ceux en portugais, danois, polonais, etc...

Ces suppléments comporteront deux parties : dans l'une, les termes seront énumérés dans l'ordre alphabétique et seront suivis des mêmes numéros que ceux du texte du présent ouvrage ; dans l'autre partie, ils seront répétés dans l'ordre numérique.

Cette disposition permettant le maximum d'économie de papier et de frais d'impression, met à la portée des étudiants et des médecins de toute nationalité un instrument de travail indispensable et peu onéreux.

Nous nous sommes efforcés d'utiliser des termes propres et exacts et d'éviter, dans la mesure du possible, les circonlocutions explicatives. Les termes ont été puisés, pour la plupart, dans la littérature médicale courante et surtout dans les manuels et traités les plus introduits, écrits dans les langues respectives. Nous avons essayé de rendre les nuances d'expression authentiques, souvent essentiellement diverses (pour une même notion) dans les différentes langues. C'est là une condition indispensable pour rendre aisée la lecture d'un texte étranger et pour traduire correctement une langue dans une autre.

Nous avons cru utile d'insérer, à côté de vocables qui ne sont pas des termes médicaux proprement dits (expression concernant la diététique et la cuisine, la physiothérapie, le laboratoire, etc.), des mots qui acquièrent par le contexte des nuances rarement mentionnées dans les dictionnaires, mais qui sont pourtant indispensables à une bonne compréhension des textes médicaux.

Que le lecteur ne s'étonne pas non plus en constatant l'absence d'un nombre assez important de termes d'origine greco-latine composés en majeure partie à l'aide de préfixes ou de suffixes (hyper-, hypo-, ante-, post-, -pathie, -pathique, etc.), termes identiques dans toutes les langues. En outre, certains termes d'origine récente, n'ayant pas d'importance *du point de vue de la traduction*, parce que utilisés dans toutes les langues sous la forme reçue à leur création, ont été également laissés de côté. En effet, seule une définition détaillée de ces termes pouvait présenter de l'intérêt et cela ne correspond nullement au but que nous nous sommes fixé dans cet ouvrage.

*Ces lacunes sont donc volontaires et nécessaires pour ne pas surcharger une matière déjà assez riche.*

Une seule exception pourtant à cette règle : un certain nombre de termes de cette catégorie « internationale » sont employés en littérature allemande sous la forme primitive et en même temps (parfois même exclusivement) sous une forme germanisée, qui tend de plus en plus à prévaloir. Il a été, par conséquent, inévitable d'en tenir compte et d'introduire ces termes dans le dictionnaire pour pouvoir en donner la version germanisée.

Pour terminer, nous tenons à exprimer notre profonde reconnaissance à M. le Docteur André HAHN, Bibliothécaire en Chef de la Faculté de Médecine de Paris pour l'appui effectif et les conseils éclairés qu'il nous a prodigués ; à M<sup>me</sup> le Docteur B. ASTRE pour sa collaboration précieuse qui a grandement facilité notre tâche ; à M. le Docteur F. R. STORE, Médecin-Résident du Hertford British Hospital à Paris-Levallois, pour avoir bien voulu réviser le texte anglais, et à M. Charles JACQUET, grâce aux conseils techniques duquel cet ouvrage a pu être mené à bonne fin.

A. L.-C.

## INTRODUCTION

The POLYGLOT MEDICAL DICTIONARY gives the usual medical terms in a main section comprising equivalent terms in the four languages that prevail in medical literature :

FRENCH — ENGLISH — GERMAN — LATIN.

The terms are grouped in the french alphabetical order, each term being preceded by a number, common to the translations of the same term in the other languages. That number may be found in the keys to each language. It is thus possible to consult the dictionary by starting from any one of the languages represented.

This simple numeric arrangement makes it possible to group the terms and their translations in one single volume which is the equivalent of 12 different volumes :

- |                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| 1. FRENCH-ENGLISH.  | 2. ENGLISH-FRENCH. |
| 3. FRENCH-GERMAN.   | 4. GERMAN-FRENCH.  |
| 5. FRENCH-LATIN.    | 6. LATIN-FRENCH.   |
| 7. ENGLISCH-GERMAN. | 8. GERMAN-ENGLISH. |
| 9. ENGLISH-LATIN.   | 10. LATIN-ENGLISH. |
| 11. GERMAN-LATIN.   | 12. LATIN-GERMAN.  |

Supplementary volumes in Spanish, Italian, Portuguese, Dutch and other languages are in preparation. Each of these volumes will be composed of a section grouping the terms in their alphabetical order and another section grouping them in their numerical sequence.

This arrangement enables an important reduction in cost and makes the book accessible to a great number of students and doctors.

The editor has tried to give a proper and exact translation of the terms and to avoid, as far as possible, any circumlocution. He has thought it desirable to include some non-medical terms concerning dietetics, cookery, physiotherapy, the laboratory, etc., and also words occasionally with a special meaning, indispensable to the comprehension of a medical text, but rarely quoted in common dictionaries.

The reader will be aware that a great number of terms of latin-greek origin are missing. These are terms composed chiefly with the help of prefixes or suffixes (hyper-, hypo-, ante-, post-, -pathy, -pathic, etc.) and are identical in all the four languages.

Moreover a certain number of newly created terms are also missing. These terms do not present any interest, from the *point of view of the translation*, because they are used in all languages in their original form. Only a full definition, indeed, of these terms might have been of some interest, but this does not correspond with the object of this dictionary.

*These omissions are consequently voluntary ones and were necessary in order not to overcharge a text already rich enough.*

There is one exception however to this rule. Many of these « interlingual » terms are used in German in a double form : the original one and the germanised form ; the latter has a tendency to prevail. It was therefore desirable to include these terms in order to give their German equivalents.

In conclusion, the editor takes the opportunity of thanking those who so generously helped him : Dr. André HAHN, Chief Librarian of the Faculty of Medicine in Paris for his active contribution and useful advice ; Dr. Berthe ASTRE for her precious collaboration ; Dr. F. R. STORE from the Hertford British Hospital in Paris-Levallois for the revision of the English text and Mr. Charles Jacquet for his expert technical help.

A. L.-C.

## EINLEITUNG

In dem vorliegenden MEDIZINISCHEN VIELSPRACHEN-WÖRTERBUCH hat sich der Verfasser bemüht die gebräuchlichsten medizinischen Ausdrücke in den für die Fachliteratur wichtigsten vier Sprachen :

Französisch — Englisch — Deutsch — Latein

zusammenzufassen. Die Stichwörter sind in der französischen alphabetischen Reihenfolge angeführt und mit einer laufenden Nummer versehen. Dieselbe Nummer begleitet jeden übersetzten Ausdruck in dem Register der entsprechenden Sprache. Dank dieser einfachen Anordnung kann das Wörterbuch ab jeder der vertretenen Sprachen benutzt werden.

Der viersprachige medizinische Wortschatz konnte somit in einem einzigen Band vereinigt werden der 12 verschiedene Abteilungen ersetzt :

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. FRANZÖSISCH-ENGLISCH. | 2. ENGLISCH-FRANZÖSISCH. |
| 3. FRANZÖSISCH-DEUTSCH.  | 4. DEUTSCH-FRANZÖSISCH.  |
| 5. FRANZÖSISCH-LATEIN.   | 6. LATEIN-FRANZÖSISCH.   |
| 7. ENGLISH-DEUTSCH.      | 8. DEUTSCH-ENGLISH.      |
| 9. ENGLISH-LATEIN.       | 10. LATEIN-ENGLISH.      |
| 11. DEUTSCH-LATEIN.      | 12. LATEIN-DEUTSCH.      |

Supplementsbände in verschiedenen Sprachen sind in Vorbereitung : in spanischer, italienischer, portugiesischer, niederländischer und anderen Sprachen. Jeder Supplementsband wird aus zwei Teilen bestehen : einem alphabetisch und einem numerisch geordneten Teil.

Damit wird eine beträchtliche Herabsetzung der Erzeugniskosten erreicht und Studierenden und Ärzten die Erwerbung eines unentbehrlichen Studienhilfsmittels ermöglicht.

Der Verfasser hat sich bemüht die genaue sinnmässige Übertragung der Ausdrücke wiederzugeben und soweit als möglich Umschreibungen zu vermeiden. Eine gewisse Anzahl nicht medizinischer Ausdrücke (Diätetik, Küche, physikalische Therapie, Laboratorium, usw. betreffend), sowie verschiedene Vokabeln welche mitunter im Kontext eine besondere Bedeutung

erlangen die in gewöhnlichen Wörterbüchern fehlen, wurden aufgenommen, da sie für das volle Verständnis medizinischer Texte von Nutzen sein können.

Der Leser wird eine beträchtliche Anzahl griechisch-lateinischer Bastardwörter vermissen. Diese Wortbildungen sind zum grössten Teil mit Hilfe von Präfixen oder Suffixen zusammengestellt (Hyper-, Hypo-, Ante-, Post-, -patisch, -pathie, usw.) und sind in allen Sprachen identisch. Ausserdem werden neugebildete Bezeichnungen, die in allen Sprachen ihre Urform bewahrt haben, ebenfalls fehlen, da sie vom *Standpunkt des Übersetzers* aus von geringer Bedeutung sind; nur eine ausführliche Begriffsbestimmung dieser Ausdrücke würde von Interesse sein. Dies aber entspricht nicht der Aufgabe die sich der Verfasser des vorliegenden Werkes gestellt hat.

*Diese Lücken sind demzufolge gewollt und waren notwendig um das Wörterbuch nicht unnützerweise zu überlasten.*

Eine Ausnahme von dieser Regel musste jedoch zugelassen werden. Eine gewisse Anzahl dieser « internationalen » Wortbildungen sind in der deutschen Literatur sowohl in ihrer ursprünglichen, als auch in einer verdeutschten Form (oft ausschliesslich so) wiedergegeben. Diese verdeutschten Formen werden immer häufiger angewandt und es war demnach wünschenswert diese Ausdrücke im Wörterbuch einzuschliessen.

Zum Schluss hält es der Verfasser für eine angenehme Pflicht Herrn Dr. André HAHN, Leiter der Pariser Medizinischen Fakultätsbibliothek für seine tatkräftige Unterstützung und für so manche nützliche Anregung seine Dankbarkeit auszudrücken. Aufrichtigen Dank ebenfalls Frau Dr. Berthe ASTRE für ihre hilfreiche Mitarbeit, Herrn Dr. F. R. STORE, residierendem Arzt des Hertford British Hospital in Paris-Levallois für die Durchsicht des englischen Textes und Herrn Charles JACQUET für seine sachkundigen technischen Ratschläge.

A. L.-C.